

БИЛИНГВИЗМ КАК ЯВЛЕНИЕ СОВРЕМЕННОГО ПОЛИКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕСТВА

Билингвизм, либо двуязычие («bi» (лат.) – двойной и «lingua» (лат.) – язык) – один из самых актуальных культурных и языковых феноменов современного поликультурного общества. Глобализация общемирового пространства служит предпосылкой к смешению национальностей, культур и, как следствие, языков [1]. Этнические и политические факторы, географическая мобильность задают условия, при которых знание двух и более языков необходимо для прохождения учебы, либо выполнения работы в другой стране. Кроме того, в настоящее время билингвизм приобретает необычайную важность и в межкультурном общении.

Остановимся подробнее на определениях билингвизма, сформулированных различными лингвистами. У. Вайнрайх называет двуязычием практику попеременного использования двух языков, а В. Ю. Розенштейн говорит следующее: «Под двуязычием обычно понимается владение двумя языками и регулярное переключение с одного на другой в зависимости от ситуации общения». С точки зрения психолингвистики, билингвизм – это умение использовать для общения две языковые системы.

Итак, все вышеприведенные определения сходятся в одном: билингвизм (двуязычие) – это свободное владение двумя языками одновременно. Но, как можно заметить, ни в одном из них не указывается степень владения языками: предполагается, что практика поочередного использования языков уже подразумевает вероятность их употребления с целью коммуникации [2].

Традиционно существует несколько классификаций билингвизма. Так, выделяется индивидуальный (наблюдаемый у отдельного человека) и общественный (например, в странах с двумя государственными языками) билингвизм.

Е. М. Верещагин выделяет три уровня билингвизма: рецептивный (вид билингвизма, в котором индивид, владеющий вторым языком, понимает его, хотя синтезировать текст на данном языке он не может), репродуктивный (индивид может воспроизводить прочитанное и услышанное на том языке, на котором он их воспринял) и продуктивный (умение не только понимать и воспроизводить, но и строить цельные осмысленные высказывания) [2].

В зависимости от возраста, в котором осваивается второй язык, различают следующие виды билингвизма: параллельный (одновременное освоение двух языков в возрасте до 3-х лет) и последовательный (освоение второго языка после освоения первого). Второй вид подразделяют на ранний и поздний. Если второй язык изучается в детском возрасте после 3-х лет, то говорят о раннем освоении. Изучение второго языка во взрослом возрасте классифицируют как позднее освоение.

Исследователи разделяют естественный и искусственный билингвизм. Естественный билингвизм часто встречается в двуязычных семьях, а также в двуязычных малых социальных группах, например, в детском коллективе, где дети усваивают второй язык непосредственно в общении со своими ровесниками. При естественном билингвизме происходит автоматическое переключение с одного языка на другой. При искусственном второй язык является выученным языком (например, посредством занятий с преподавателем), а сам билингв фактически не употребляет его для общения с носителями.

Одновременное освоение двух языков не всегда обеспечивает владение ими на равном уровне. Практически постоянно один язык доминирует над другим. По этой причине исследователи различают сильный (доминантный) и слабый языки, причем

сильный является, как правило, языком окружения. Язык, который является вторым (на котором меньше общаются), может стать неактивным к взрослому возрасту.

В исследованиях билингвизма принципиальным считается вопрос о роли возраста в процессе обучения. Мнение о том, что дети могут освоить второй язык легче, чем взрослые, широко распространено в научной литературе. Изучение второго языка во взрослом возрасте воспринимается многими как долгий и трудоемкий процесс. Ряд теоретических предпосылок (прежде всего, когнитивно-психологические и аффективные) поддерживают тезис о превосходстве детей над взрослыми в изучении второго языка. Еще одним важным аргументом у пользу данного факта является то, что у детей освоение языка происходит в процессе познания мира, понимания окружающей реальности. В противоположность детям, взрослые целенаправленно и осознанно изучают язык, используя его совсем для другой цели – для того, чтобы описывать, а не познавать.

В тоже время во множестве зарубежных исследований билингвизма преимущество детей перед взрослыми не было подтверждено. Исследования подтвердили, что взрослые также могли быстро и эффективно, иногда даже быстрее и успешнее, освоить второй язык. Следовательно, возраст не играет самой важной роли в освоении второго языка. Только в области интонации и фонологии тезис «чем раньше, тем лучше» нашел свое подтверждение. Подчеркивается, что взрослые часто уступают детям в возможности приобрести верное произношение и освоить второй язык без акцента [3].

Культурно-ментальный аспект как следствие двуязычия дает возможность познания не только различных языковых, но и культурных систем. Согласно проведенным исследованиям, билингвы более восприимчивы к другим культурам; их кругозор значительно шире, чем у ровесников. Переключаясь с одного языка на другой, билингвы способны лучше фокусироваться, выполнять несколько задач одновременно. Кроме того, язык как часть культуры несет в себе представление о системе ценностей и моделях поведения в обществе. Вместе с лексико-фразеологическим запасом носитель языка усваивает информацию, которая необходима для понимания норм социума [4].

Подводя итог, можно сделать вывод о том, что билингвизм способствует достижению адекватной картины мира в сознании личности. Со всей справедливостью необходимо отметить, что двуязычие помогает общению, совместной работе, сближению и взаимопомощи в общественно-политической жизни. Оно также способствует распространению широкого культурного обмена между народами, дает возможность свести к минимуму языковые препятствия в общении людей разных национальностей. Билингвизм создает предпосылки для широкого распространения языка межнационального общения, предполагает взаимное обогащение и взаимовлияние, пополнение и расширение лексического запаса каждого из языков, участвующих в общем и едином процессе.

Список использованных источников

1. Тонких, В. А. Культурология: учебное пособие / В. А. Тонких, Н. В. Тонких, О. Е. Фарберова. – Воронеж : Научная книга, 2013. – 148 с.
2. Верещагин, Е. М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма) / Е. М. Верещагин. – М. : Директ-Медиа, 2014. – 162 с.
3. Мкртчяна, Н. С. Билингвизм как тенденция развития современного общества / Н. С. Мкртчяна, Е. А. Милицева. – Текст : непосредственный // Молодой ученый. – 2017. – № 15 (149). – С. 712–714. – URL: <https://moluch.ru/archive/149/42226/>. (Дата обращения: 17.08.2020).
4. Путь в язык: Одноязычие и двуязычие. Сб. статей / Отв. ред. С. Н. Цейтлин, М. Б. Елисеева. – М. : Языки славянских культур, 2011. – 320 с.